

# Historia der Auferstehung Jesu Christi

Chorpartitur

Osterhistorie 1623, Opus 3 (SWV 50)

Exordium: Liturgisch üblicher Text des 16. Jahrhunderts

Osterbericht: Auf Johannes Bugenhagen (1526) zurückgehender harmonistischer Text aus Matthäus 28, 1-15, Markus 16, 1-14, Lukas 23, 55a – 24, 28, Johannes 20, 1a-23

Schlußchor: 1. Korinther 15, 57 und (seit 1561 üblicher) Osterruf „Victoria“

## 1. Introitus: CHORUS. Sex Vocum Voces et instrumenta si placet

Heinrich Schütz  
1585–1672

Sopran 1  
Instrument 1 ad lib.  
(cis<sup>1</sup> - e<sup>2</sup>)

Sopran 2  
Instrument 2 ad lib.  
(a - e<sup>2</sup>)

Alt  
Instrument 3 ad lib.  
(g - a<sup>1</sup>)

Tenor 1  
Instrument 4 ad lib.  
(d - f<sup>1</sup>)

Tenor 2  
Instrument 5 ad lib.  
(c - e<sup>1</sup>)

Baß  
Instrument 6 ad lib.  
(D - a)

CANTVS  
Die Die Auf - er - ste - hung un - sers P  
The The joy - ous sto - ry of our

Quintvs  
Die Die Auf - er - ste - hung  
The The joy - ous sto - ry

ALTVS  
Die Die Auf - er - ste - hu  
The The joy - ous sto -

TENOR  
Die Die Auf - er -  
The The joy - ous

Sextvs  
Die Die Auf - er -  
The The joy - ous

BASSVS  
Die Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren Je - su  
The The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's Res -

8 10 1 16 18

Je - su Chri - sti,  
Res - ur - rec - tion,  
Je - su Chri - s'  
Res - ur - rec -  
Je - su  
Res - ur -  
Je  
R

die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren Je -  
the joy - ous sto - ry of our Sav - iour's Res -

Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren Je -  
The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's Res -

Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren Je - su  
The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's Res - ur -

19                                      21                                      23                                      25                                      27

28                                      30                                      32

Der Ostern

2. F

D  
Maria Magdalena und die wird Jacobi, und Salome und en, die mit Jesu kommen wa- und bereiteten die Spezerei, daß jesum, denn den Sabbat über waren esseze. Am Abend aber der Sabbaten, an. Morgen des ersten Tages der Sabbaten, 'rüh och finster war, kamen sie zum Grabe, da ng, und trugen die Spezereien, die sie bereitet siehe, es geschah ein groß' Erdbeben. Denn der E. erren kam vom Himmel herab, trat hinzu und wäl. en Stein von des Grabes Tür und setzte sich drauf. Und sein' Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie der Schnee. Die Hüter aber erschrakten vor Furcht und wurden, als

Easter Morning

2. Evangelist

And when the sabbath was past, Mary Magdalene and the other Mary, who was the mother of James and of Salome and Joanna, and others with them, which were come with Jesus from Galilee, had bought and prepared sweet spices, that they might come and anoint him, and upon the sabbath did they rest, according to the law. In the end of the sabbath, as it began to dawn towards the first day of the week, when it was early, for it was yet dark, they came unto the sepulchre, as the sun was rising, and they brought with them the spices which they had prepared. And behold, there was a great earthquake, for the angel of God from heaven did descend and he came and rolled back the stone from the sepulchre and sat upon it, and his countenance was like lightning and his raiment was white as snow. And for fear of him the keepers did shake, and be -

wä - ren sie tot. Die Wei - ber a - ber spra - chen un - ter - ein - an - - - der:  
 came as dead men. But the wom - en said one un - to the oth - - - er:

## 3. Die drei Weiber oder Marien / The three Women

Sopran 1  
 Wer wäl - - - - - zet uns den Stein von - des Gra - bes Tür?  
 Who will roll the stone for us from the sep - ul - chre?

Sopran 2  
 Wer wäl - - - - - zet uns den Stein von - des Gra - bes  
 Who will roll the stone for us from the sep -

Sopran 3  
 Wer wäl - - - - - zet uns den Stein von - de  
 Who will roll the stone for us from -

## 4. Evangelist

Denn er war sehr groß. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzet war vom Grabe. Und sie gingen hinein in das Grab und fanden den Leib des Herrn Jesu nicht. Da läuft Maria Magdalena hinweg, solchs anzusagen. Und da die Weiber darum bekümmert waren, daß der Leib Jesu nicht da war, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern, und sie erschrakten und schlugen ihr Angesicht nieder zu der Erden. Da sprachen sie zu ihnen:

## 5. Die zwei Männer im Grabe

Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten? Er ist nicht hier, er ist auferstanden! Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa war, und sprach: Des Menschen Sohn überantwortet werden in die Hände der Sünder und getötet werden und am dritten Tag auferstehen.

## 6. Evangelist

Und sie gedachten an seine Wort'. Und gingen vom Grabe, verkündigten das alles den Elfen und den andern, allen und ten solches den Aposteln. Und es schienen die Jünger als wären's Märchen, und glaubten ihnen nicht. Maria Magdalena also läuft, wie gesagt, kommt und zu dem andern Jünger, welchen sie liebte, und sprach zu ihnen:

## 7. Maria Magdalena

Sie haben den Herren weggenommen, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

## 8. Evangelist

Da ging Petrus und der andre Jünger, und kamen zu dem Grabe. Es lief Petrus voran, und kam am ersten zum Grabe, und schaute hinein, und sah die Leinen gelege; er ging aber nicht hinein. Der andre Jünger, welcher nach ihm ging, er schaute hinein, und sah die Leinen gelegt; und das Saugband, welches um den Haupt gebunden war, war nicht mit den Leinen gewickelt, sondern es lag beiseit, eingewickelt, an der einen Seite. Der andre Jünger, welcher nach ihm ging, er glaubte es. Denn sie wußten nicht, daß er von den Toten auferstehen würde. Sie gingen wieder zusammen, und Petrus erzählte ihnen alles, was er gesehen hatte.

## Jesus appeareth to Maria Magdalena

Maria Magdalena stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, schaute sie in das Grab und siehet da zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu Häupten und den andern zu Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten. Und dieselben sprachen zu ihr:

## 4. Evangelist

For the stone was rolled away, and she saw that the stone had been rolled away, and they entered into the grave, and as they found they not the body of Jesus, they said to themselves, where hath he gone? And they bowed their faces down to the earth, and said unto them:

What do ye seek the living one amongst the dead? He is risen! Remember ye not that which he said unto you in Galilee, saying: The Son of man shall be delivered up unto sinners, and must die, and on the third day rise up from the dead.

And they remembered his words and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven and to all the others. When they told these things unto the apostles, their words were counted as idle stories, and they would not believe. But Mary Magdalene runneth from that place, cometh unto Simon Peter, and telleth unto that disciple much beloved of Jesus, and saith unto them:

## 7. Mary Magdalene

My Lord and my Master hath been taken from the sepulchre, and we do not know where they have laid his body.

## 8. Evangelist

Peter therefore went forth, and that other disciple, and came unto the sepulchre. And they did both together, and the other one did run before, faster than Peter, and came first to the sepulchre. And looking in, seeth the linen clothes lying; but he would not enter in. Then cometh Simon Peter after him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, and the napkin, which was bound about his head, lay not with the linen-clothes, but it lay wrapped together in a place unto itself. Then went in that other disciple, which came first to the sepulchre; he saw it and did believe. For they knew not the scripture, that from death the Lord was to be resurrected. Then the disciples arose and departed. But Peter was sore perplexed at that which was come to pass.

## Jesus appeareth to Maria Magdalene

But Mary stood without at the sepulchre, and wept with grief; and as she was weeping, she looked down into the sepulchre, and seeth two angels, in white apparel, sitting one at the head, and the other at the feet, in the very place where the body had been lying. And the angels spake unto her:

9. Zwei Engel

Weib, was weinest du?

10. Evangelist

Sie spricht zu ihnen:

11. Maria Magdalena

Sie haben meinen Herren weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

12. Evangelist

Und als sie das sagte, wandte sie sich zurücke und siehet Jesum stehen und weiß nicht, daß es Jesus ist. Spricht Jesus zu ihr:

13. Jesus

Weib, was weinest du? Wen suchst du?

14. Evangelist

Sie meinte, es sei der Gärtner, und spricht zu ihm:

15. Maria Magdalena

Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir: Wo hast du ihn hingelegt, so will ich ihn holen.

16. Evangelist

Spricht Jesus zu ihr:

17. Jesus

Maria!

18. Evangelist

Da wandte sie sich um und spricht zu ihm:

19. Maria Magdalena

Rabbuni!

20. Evangelist

das heißt: Meister! Spricht Jesus zu ihr:

21. Jesus

Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.

22. Evangelist

Dies ist die Maria Magdalena, von welcher Jesus austrieb sieben Teufel, welcher er am ersten erschien, als er auferstanden war früh am ersten Tage der Sabbaten. Und sie ging hin und verkündiget's denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leideten und weineten, daß sie den Herren gesehen hatte und so hätte er zu ihr gesagt. Und dieselbigen, da sie hörten, da er lebte und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.

Der Jüngling im Grabe

Die Weiber aber gingen hinein in das Grab und sahen den Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein Kleid an, und sie entsetzten sich. Es war ein Engel, der aber sprach zu ihnen:

23. Der Jüngling im Grabe

Entsetzt euch nicht! Ich weiß, daß ihr sucht den Gekreuzigten. Er ist nicht hier, sondern wie er gesagt hat. Kommet her, und sehet den Herrn, den er gelegt hat, und gehet zu Petros, daß er auferstanden ist. Er wird vor euch hingehen, und ihr werdet ihn sehen, wie er euch gesagt hat.

24. Evangelist

Und sie gingen mit Furcht und großer Freude, und sie verkündigten; denn es war ihnen unbekannt. Und sagten niemandem.

Jerusalem

Jerusalem, die dich verkehrtest gegen die Propheten, die zu verkündigen, siehe, da ich komme.

Jerusalem

Jerusalem, die dich verkehrtest gegen die Propheten, die zu verkündigen, siehe, da ich komme.

Jerusalem

Jerusalem, die dich verkehrtest gegen die Propheten, die zu verkündigen, siehe, da ich komme.

Jerusalem

Jerusalem, die dich verkehrtest gegen die Propheten, die zu verkündigen, siehe, da ich komme.

9. Two Angels

Why woman, why weepst thou?

10. Evangelist

She saith unto them:

11. Mary Magdalene

My Lord and Master hath been taken from me, and I know not where they have laid his body.

12. Evangelist

And when she had thus spoken she turned herself about, and saw Jesus standing, and knew not that it was the Lord. He saith unto her:

13. Jesus

Wherefore weepst thou? Whom seekest thou?

14. Evangelist

Supposing him to be the gard'ner, she saith unto him:

15. Mary Magdalene

Sir, if thou have moved my Master, then tell me where his body lies, and I will bear him hence.

16. Evangelist

Saith Jesus to her:

17. Jesus

Mary!

18. Evangelist

She turned herself about and said:

19. Mary Magdalene

Rabboni!

20. Evangelist

That is: Master! Saith Jesus to her:

21. Jesus

Lay not thine hand upon me, for I have not yet ascended unto my Father. But go and tell my brethren and say unto them: I am going unto my Father, and unto your Father, and unto my Father and unto your Father.

22. Evangelist

This is the Mary Magdalene, of whom Jesus cast out seven devils, which he did when he rose again from the dead the first day of the week. And she went and told these things unto them which were with her, which they did not believe. And she went and told these things unto them which were with her, which they did not believe. And she went and told these things unto them which were with her, which they did not believe.

The Young Man in the Sepulchre

The women entered into the sepulchre, and saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment, and they were sore afraid. It was the angel of the Lord; and he said unto them:

23. The Young Man in the Sepulchre

Be not afraid. I know that ye look for Jesus of Nazareth, which was crucified. He is not here, he is truly risen, as he did foretell. Come ye now and see where they laid him, see inside the sepulchre, and go ye forth, and say to his disciples and Peter, that the Lord is risen from the dead, and tell them the Lord will go before them into Galilee. And ye shall there behold him as he said unto you. Lo, I have told you all!

24. Evangelist

From the sepulchre then went they forth with fear and great rejoicing, and they ran to give word of it unto his disciples; for they did tremble and were sorely perplexed, and neither said they aught unto any man.

Jesus appeareth to the Women

And as they went to tell it to his disciples, behold, Jesus then met them and said:

25. Jesus

Peace be with you.

26. Evangelist

And they came and held him by his hands and feet and threw themselves before him. Then said Jesus unto them:

27. Jesus

Be not afraid. Go from hence and proclaim to my brethren that they shall wend their way to Galilee, and with their eyes shall they see me.

Rat der Hohenpriester

28. Evangelist

Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hüttern in die Stadt und verkündeten den Hohenpriestern alles, was geschehen war. Und sie kamen zusammen

Counsel of the Chief Priests

28. Evangelist

And when they were going, behold, some of the watch came into the city; then shewed they unto the high priests all the things that had been done. And when they were assembled

mit den Äl-ten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geldes genug und spra - chen:  
with the el-ders, and had taken counsel, then gave they large mon - ey un-to the soldiers, say - ing:

29. Die Hohenpriester / The Chief Priests

Tenor

Bariton

Baß

Sa - get: s  
Say that

Sa - get: Sei - ne Jün - ger ka - - men des N  
Say that his dis - ci - ples came in the

Sa - get: Sei - ne Jün - ger ka - m  
Say that his dis - ci - ples came

ka - men des Nachts und stahlen ihn, dir  
came in the night and bore him hence u

schlie - - fen,  
sleep - - ing.

stah - - - len  
bore - - - him

wir schlie - fen,  
were sleep - ing.

stah - -  
bore - -

eil wir schlie - - - fen,  
we were sleep - - - ing.

11 13

- kommen beim Landpfle - ger, wol - len wir ihn stil - len,  
.. - to the Gov'nor's no - tice, then will we per - suade him,

und wo es wird aus - kommen beim Land - pfe - ger, wol - len wir ihn stil - len,  
And if this come un - to the Gov'nor's no - tice, then will we per - suade him,

... wol - len wir ihn stil - len,  
... then will we per - suade him,

15 und wo es wird aus - kom - men beim Land - pfe - ger,  
and if this come un - to the Gov - 'nor's no - tice,

17 und wo es wird aus - kom - men beim Land - pfe - ger,  
and if this come un - to the Gov - 'nor's no - tice,

18 wol - len wir ihn stil - len, wol - len wir ihn stil - len, wol - len wir  
then will we per - suade him, then will we per - suade him, then will

20 wol - len wir ihn stil - len, wol - len wir ihn stil - len, w  
then will we per - suade him, then will we per - suade him,

22 wol - len wir ihn stil - len, wol - len wir ihn stil - ler wol  
then will we per - suade him, then will we per - suade ' wi per -

23 stil - len und schaf hr der seid.  
suade him, and schaf fen, daß - cher seid.  
suade him, and see that , - cher seid.  
25 stil - len und schaf - cher seid.  
suade him, and se - cure.

30. Evangelist

Und sie nahmen das Geld und taten  
Und so ist es zum Gerede worden  
heutigen Tag.

Jesus erscheint den Emm

Und siehe, zweie von ih  
einen Flecken, der lag  
weit; des Nam' hieß E  
allen diesen Geschichten.  
besprachen sich r  
mit ihnen. Ab  
erkannten, de  
sprach aber z

31. Je

Was  
W  
chen euch handelt auf dem

nen Kleophas und sprach zu ihm:

a.  
was  
en Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht  
Tagen darinnen geschehen ist?

zu ihm:

35. Je  
Welc

36. Evangelist

Sie aber sprachen zu ihm:

Evangelist

so they took the money, and did even as they had been taught.  
And this saying is reported of the Jews, even to the present day.

Jesus appeareth to two disciples that went to Emmaus

And, behold, two of them went that same day to a village, which  
was from Jerusalem about three score furlongs; Emmaus was  
that place. And they talked together of all those things which  
had happened. And behold, while they thus communed and  
reasoned together, cometh Jesus unto them, and joined them as  
they journeyed. But their eyes were holden that they should not  
know him, for it was in another form that he appeared unto  
them and saith unto them:

31. Jesus

What communications have ye one to another as ye journey and  
are so sad?

32. Evangelist

And one of them, whose name was Cleopas, answered and said:

33. Cleopas

Art thou alone among the sojourners in Jerusalem, which hath  
heard not what in latter days in that city is come to pass?

34. Evangelist

Jesus saith to him:

35. Jesus

What things?

36. Evangelist

And they said unto him:

37. Kleophas und sein Gefährte

Das von Jesu von Nazareth, welcher war ein Prophet, mächtig von Taten und Worten; wie ihn unsre Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammnis des Todes und gekreuziget. Wir aber hofften, er würd' Israel erlösen. Und über alles ist heut der dritte Tag, daß solches gescheh'n ist. Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen, haben seinen Leib nicht funden, kommen und sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen, welche sagen, er lebe. Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fanden's also, wie die Weiber sagten; aber ihn sahen sie nicht.

38. Evangelist

Und er sprach zu ihnen:

39. Jesus

O, o ihr Toren und trägen Herzens, zu glauben alledem, was die Propheten geredet haben! Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

40. Evangelist

Und fing an von Mose und allen Propheten und legte die Schriften aus, die von ihm geweißt hatten. Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen. Und er stellte sich, als wollt' er weitergehen. Aber sie nötigten ihn und sprachen:

41. Kleophas und sein Gefährte

Bleibe bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt.

42. Evangelist

Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben. Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankt', brach's und gab's ihnen. Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen. Und sie sprachen untereinander:

43. Kleophas und sein Gefährte

Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redet' auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnet'?

44. Evangelist

Und sie standen zu derselbigen Stunde auf und kehrten wieder um nach Jerusalem und fanden

die El - fe ver - sam - melt und die bei ih - nen  
 elev - en gathered to - geth - er, and those that were sit - ting

45. Die Elfe zu Jerusalem versammelt / T

Chorus. Sex vocum / Voces et inst.

Sopran 1

Der Herr ist  
 Je - sus Christ

Sopran 2

Alt

Tp

Der Herr ist wahr - haf - tig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris - en, and hath ap - peared un - to Si -  
 auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie -  
 tru - ly ris - en, and hath ap - peared un - to Si -  
 - haf - tig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie -  
 the Lord is tru - ly ris - en, and hath ap - peared un - to Si -  
 ig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie -  
 is tru - ly ris - en, and hath ap - peared un - to Si -

Der Herr ist wahr - haf - tig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris - en, and hath ap - peared un - to Si -

Der Herr ist wahr - haf - tig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris - en, and hath ap - peared un - to Si -

37. Cleopas and the other disciple

Of one Jesus of Nazareth, a great prophet was he, mighty in deeds and in teachings; how he was delivered up by our rulers and by the chief priests, and then he was condemned to death, and was crucified. All of us trusted he be Israel's Redeemer, and now beside this, today three days have passed since all these things were done, and certain women of our company have amazed us, for they came to the sepulchre early, but no body did they find there. Then came they saying that they had seen a vision of angels, which did say he is risen. And some of us went to see for ourselves the sepulchre and found it was so, as the women had said; but his body they found not.

38. Evangelist

Then said he unto them:

39. Jesus

O, O ye dullards and feeble hearted, believe ye not the things which have been spoken of the prophets? Is it not writ that Christ must suffer, that he enter then into his glory?

40. Evangelist

And beginning at Moses and all the prophets he expounded unto them all the scriptures concerning himself. And when he was come to the place whither they were going, as if he would go further. But they constrained him to tarry with them, and he took the bread, and gave it to them. Their eyes were opened, and they knew him, and he vanished out of their sight. And they said one unto another:

41. Cleopas and the other disciple

Tarry with us, it is toward the evening

42. Evangelist

And he went in to tarry with them, and he took the bread, and gave it to them. Their eyes were opened, and they knew him, and he vanished out of their sight. And they said one unto another:

43. Cleopas and the other disciple

Burned not our hearts, as he talked with us on the way, and he opened unto us the scriptures?

44. Evangelist

And they stood up at that hour, and returned again to Jerusalem, and found

nen,  
mon,

der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den  
Je-sus Christ the Lord is tru-ly ris-en,

und Si-  
hath ap-

nen,  
mon,

der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si-  
Je-sus Christ the Lord is tru-ly ris'n and hath ap-

nen,  
mon,

der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si-  
Je-sus Christ the Lord is tru-ly ris'n and hath ap-

nen,  
mon,

der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den,  
Je-sus Christ the Lord is tru-ly ris-en,

nen,  
mon,

der Herr ist wahr-haf-  
Je-sus Christ the Lor-

nen,  
mon,

mo-ni er-schie-  
peared un-to Si-

der Herr ist wahr-  
Je-sus Christ the

mo-ni er-sch  
peared un-to sch

der Herr ist wahr-  
Je-sus Christ the

mo-  
pear-

-nen,  
-mon,

der Herr ist wahr-  
Je-sus Christ the

der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den,  
Je-sus Christ the Lord is tru-ly ris-en,

der Herr ist wahr-  
Je-sus Christ the

ni er-schie- - - -nen,  
un-to Si - - -mon,

der Herr ist wahrhaf-tig auf-er-  
Je-sus Christ the Lord is tru-ly

der Herr ist wahr-  
Je-sus Christ the



haf - tig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie - nen!  
 Lord is tru - ly ris'n and hath ap - peared un - to Si - mon.

haf - tig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie - nen!  
 Lord is tru - ly ris'n and hath ap - peared un - to Si - mon.

haf - tig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie - nen!  
 Lord is tru - ly ris'n and hath ap - peared un - to Si - mon.

haf - tig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie - nen!  
 Lord is tru - ly ris'n and hath ap - peared un - to Si - mon.

stan - den und Si - mo - ni er - schie - nen!  
 ris - en, hath ap - peared un - to Si - mon.

haf - tig auf - er - stan - den und Si - mo - ni er - schie - nen!  
 Lord is tru - ly ris'n and hath ap - peared un - to Si - mon.

## 46. Evangelist

Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach. Und denen glaubten sie auch nicht.

*Jesus erscheint den elf Jüngern*

Es war aber am Abend desselbigen Sabbats, und die Tür war verschlossen, da die Jünger versammelt waren, aus Furcht vor den Juden. Da sie aber davon redeten, kam Jesus selbst, da sie zu Tische saßen, und trat mitten ein und spricht zu ihnen:

## 47. Jesus

Friede sei mit euch!

## 48. Evangelist

und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härteigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden. Sie aber erschrakten und fürchteten sich, meineten, sie sähen Geist. Und er sprach zu ihnen:

## 49. Jesus

Was seid ihr also erschrocken, und warum kommt Gedanken auf in euren Herzen? Sehet meine Hände und Füße, ich bin es selbst, fühlet mich und sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ich habe.

## 50. Evangelist

Und als er das sagte, zeigte er ihr Seite. Da wurden die Jünger froh. Da sie aber noch nicht glaubten, sprach er zu ihnen:

## 51. Jesus

Habt ihr hier zu essen?

## 52. Evangelist

Und sie legten ihm ein Brod und Honigseim. Er sprach aber zu ihnen:

## 53. Jesus

Dieses sagte, als ich noch bei euch war, daß alle Menschen müssen essen, was von mir geschrieben ist in den Propheten und in den Psalmen.

## 54. Evangelist

Und er öffnete ihnen das Verständnis, daß sie die Schrift verstehen sollten.

## 55. Jesus

Also ist geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tage und predigen lassen in seinem Namen Buß zur Vergebung der Sünden unter allen Völkern und anheben zu Jerusalem. Ihr aber seid des alles Zeugen.

## 46. Evangelist

And they told them what and how they knew him; and they believed not, because they thought they saw a ghost.

*Jesus appears*

And the same evening, when the doors were shut, because the disciples were assembled for fear of the Jews, Jesus himself came, and sat in the midst of them, and said unto them:

## 47.

Peace be with you, and for the hardness of their hearts, he rebuked them, which had seen him after he had risen, and they were affrighted and terrified, and thought they saw a ghost. And he said unto them:

Why are ye so affrighted, and wherefore let ye then such thoughts arise and trouble your hearts? See ye how my hands and feet are marked, truly 'tis I, handle me and see ye, for I have not flesh nor bones; ye see clearly, these things which I have said.

## 50. Evangelist

And having thus spoken, he shewed unto them his hands and feet, and his side. Then were his disciples glad, when they beheld the Master. While they yet believed not for joy and wondered in their hearts, he said unto them:

## 51. Jesus

Have ye meat to give me?

## 52. Evangelist

And they laid before him a piece of broiled fish and honeycomb. And he ate it there before them. Then said he unto them:

## 53. Jesus

These are the sayings which I spake unto you, when I was yet with you, for all the things still must be fulfilled, as it is written of me in the law of Moses, and in the prophets and in the psalter.

## 54. Evangelist

Then he opened their understanding that they might understand the scriptures and said unto them:

## 55. Jesus

Thus it is written, and thus behoved Christ to suffer and rise again from the dead on the third day, that unto the nations be preached repentance and the remission of their sins, and beginning at Jerusalem. Ye are witnesses of all these things.

*Der Sendungsbefehl*

56. Evangelist

Und abermals sprach er zu ihnen:

57. Jesus

Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, also sende ich euch.

58. Evangelist

Und als er das sagte, blies er sie an und spricht zu ihnen:

59. Jesus

Nehmet hin den Heiligen Geist. Welchen ihr die Sünden erlasst, den' sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, den' sind sie

*Christ giveth them a charge*

56. Evangelist

Then saith he again unto them:

57. Jesus

Peace be unto you! Even as my Father hath sent me, likewise send I you.

58. Evangelist

And when he had thus spoken, breathed he on them and said unto them:

59. Jesus

Now receive the Holy Ghost. Whosoever sins ye would pardon, those sins are remitted; but sins that ye will not pardon, such sins are

be - hal - - - - - ten.  
re - tain - - - - -

60. Conclusio / Beschluß: CHORUS à 9.

CANTVS 1. Chori. Prima Viola di gamba si placet  
Sopran Baßgambe 1 ad lib. (d<sup>1</sup>-d<sup>2</sup>)  
Gott

ALTVS 1. Chori. Tertia Viola di gamba si placet  
Alt Baßgambe 2 ad lib. (a-g<sup>1</sup>)  
1 Gott

TENOR 1. Chori. Secunda Viola di gamba si placet  
Tenor Baßgambe 3 ad lib. (c-e<sup>1</sup>)  
1 Gott

BASSVS 1. Chori. Quarta Viola di gamba si placet  
Baß Baßgambe 4 ad lib. (D-a)  
1 Gott

CANTVS 2. Chori. Secunda Viola di gamba si placet  
Sopran Instrument 1 ad lib. (c<sup>1</sup>-e<sup>2</sup>)  
Gott sei Dank, Gott  
Thanks be to God, thanks

ALTVS 2. Chori. Tertia Viola di gamba si placet  
Alt Instrument 2 ad lib. (a-a<sup>1</sup>)  
Gott sei Dank,  
Thanks be to God,

TENOR 2. Chori. Secunda Viola di gamba si placet  
Tenor Instrument 3 ad lib. (c-e<sup>1</sup>)  
Gott sei Dank, Gott  
Thanks be to God, thanks

BASSVS 2. Chori. Quarta Viola di gamba si placet  
Baß Instrument 4 ad lib. (D-a)  
Gott sei Dank,  
Thanks be to God,

NONA Vox Evangelistae  
Tenor (Evangelist) (g-e<sup>1</sup>)  
6 VI -

Voces et instrumenta si placet  
Chorus primus 3

Favorit-Chor 1

PROBEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

EVALUATION COPY - Quality may be reduced. Carus-Verlag

7 9 11 13

— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

Gott sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

Gott sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

Gott sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

VI-CTO-RI - A, VI-CTO-RI - A, VI-CTO-RI - A,

14 16 18 20

der uns den Sieg, der uns den Sieg ge - ge - - - ben hat durch Je - sum Chri -  
 who giv-eth us, who giv-eth us the vic - - - to - ry through our Lord Je - sus

der uns den Sieg ge - ge - ben hat durch Je - sum  
 who giv-eth us the vic - to - ry through our Lord Je - sus

der uns den Sieg, der uns den Sieg ge - ge - ben hat durch  
 who giv-eth us, who giv-eth us the vic - to - ry through our Lord Je - sus

der uns den Sieg, der uns den Sieg ge - ge - ben hat durch Je - sum Chri -  
 who giv-eth us, who giv-eth us the vic - to - ry through our Lord Je - sus

Sieg,  
us,

der uns den Sieg ge -  
 who giv-eth us the

Sieg,  
us,

der uns den Sieg vic - hat  
 who giv-eth us to - ry

Sieg,  
us,

ge - ben hat  
 vic - to - ry

Sieg,  
us

ge - ge - ben hat  
 us the vic - to - ry

1, VI-CTORI - A, VI-CTORI - A, VI-CTORI - A, VI-CTORI - A,

22 24 26 28

stum, Christ, durch Je - sum Chri - stum, unsern  
 through our Lord Je - sus Christ, the Re -

stum, Christ, durch Je - sum, durch Je - sum Chri - stur  
 through our Lord, through our Lord Je - sus C'

stum, Christ, durch Je - sum C'  
 through our Lord

stum, Christ, durch Je - sum C'  
 through our Lord am, unsern  
 Christ, the Re -

durch Je - sum Chri - stum,  
 through our Lord Je - sus Christ,

durch Je - sum Chri - stum,  
 through our Lord Je - sus Chri -

durch Je - sum  
 through our I

durch stum,  
 through Christ,

VI-CTORI - A, VI-CTORI - A, VI-CTORI - A,

30 32 34 36

Her-ren, deem-er, unsern the Re-deem-er! Her - ren! Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a.

Her-ren, deem-er, un - sern Her - ren! Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

Her-ren, deem-er, unsern the Re-deem-er! Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

Her-ren, deem-er, unsern the Re-deem-er! Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a,

unsern the Re-deem-er! Her - ren! Her - ren! Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a,

unsern the Re-deem-er! Her - ren! Her - ren! to-ri-a, Vi-cto-ri-a,

unsern the Re-deem-er! Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a,

unsern the Re-deem-er! Her - ren! Her - ren! Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a,

- RI - A! VI - CTO-RI-A, VI - CTO-RI-A, VI -

PROBE-KOPPIERT  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

37 39 41

cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-ctori-a, Vi-cto-ri-a, V-

Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

CTO-RI-A, VI-CTO-RI-A, VI-CTO-RI-A, VI-CTO-RI-A, VI-CTO-RI-A, VI-

42 44 46

cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-cto-ri-a, Vi-

VI-CTO-RI-A, VI-CTO-RI-A, VI-CTO-RI-A, VI-CTO-RI-A, VI-CTO-RI-A, VI-

47

49

a, Vi - cto-ri-a, Vi-cto - ri - a, Vi - cto - - ri - a!  
 a, Vi - cto-ri-a, Vi-cto - ri - a, Vi - - cto - - ri - a!  
 a, Vi - cto-ri-a, Vi-cto - ri - a, Vi - cto - - ri - a!  
 a, Vi - cto-ri-a, Vi-cto - ri - a, Vi - - cto

cto-ri-a, Vi-cto - ri - a, Vi - cto-ri-a, Vi-cto - - ri - a!  
 cto-ri-a, Vi-cto - ri - a, Vi - - ri - a!  
 cto-ri-a, Vi-cto - ri - a, Vi-cto - ri - a, Vi - cto - ri - a!  
 cto-ri-a, Vi-cto - - cto-ri-a, Vi-cto - - ri - a!

cto-ri-a, VI-CTORI - A, VI - CTORI-A, VI - CTO - - RI - A!  
 100

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag